

Job

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

הָאוּאּ הָאִישׁ וְהָיָה שְׁמוֹ אַיּוֹב עוּז בְּאֶרֶץ-וּתְנָה הָיָה אִישׁ 1
punika tiyang-punika lan-wonten namanipun Ayub Us ing-tanah wonten tiyang
[H1931](#) [H0376](#) [H1961](#) [H8034](#) [H0347](#) [H5780](#) [H0776](#) [H1961](#) [H0376](#)
מְרַעַ : וְסָר אֱלֹהִים וַיְרָא וַיִּשֶׁר תָּם
saking-piawon lan-nyingkiri Gusti Allah lan-ajrih lan-leres sampurna
[H5493](#) [H0430](#) [H3373](#) [H3477](#) [H8535](#)

Ing tanah Us ana sawijining wong jenenge Ayub; Ayub iku jujur lan mursid tuwin ngabekti marang Gusti Allah sarta nyingkiri piala.

בָּנוֹת : וְשְׁלוֹשׁ בָּנִים שִׁבְעָה לּוֹ וַיִּנְלָדוּ 2
putra-putri lan-tiga putra-kakung pitu dhumateng-piyambakipun lan-lair
[H1323](#) [H7969](#) [H7651](#) [H3205](#)

Anake lanang pitu, kang wadon telu;

וְחַמְשָׁה גַּמְלִים וְשְׁלֹשֶׁת זָאֵן אֲלֵפִי-שִׁבְעַת מְקָנְהוּ וַיְהִי 3
lan-gangsal unta ewu lan-tigang menda ewu pitu rajakayinipun lan-wonten
[H2568](#) [H1581](#) [H0505](#) [H7969](#) [H6629](#) [H0505](#) [H7651](#) [H4735](#) [H1961](#)
וַיְהִי מְאֹד מְרַעַ רְבָה וְעֵבְרָה אֶתֹנֹת מְאֹת וְחַמְשָׁה בָּקָר צֹמֶד-מְאֹת 4
lan-dados sanget kathah lan-batur kuldi-èstri atus lan-gangsal lembu pasang atus
[H1961](#) [H3966](#) [H5657](#) [H0860](#) [H3967](#) [H2568](#) [H1241](#) [H6776](#) [H3967](#)
קָדָם : בְּנֵי-מִכְלָ-גָּדוֹל הָאוּאּ הָאִישׁ
wétan putra-putra-saking saking-sedayu agung punika tiyang-punika
[H3605](#) [H1931](#) [H0376](#)

raja kayane kang awujud wedhus pitung ewu, unta telung ewu, sapi limang atus rakit, kuldi wadon limang atus; bature akeh banget, mulane kasugihane ngungkuli wong satanah wetan kabeh.

וְשְׁלֹחַ יוֹמוֹ אִישׁ בֵּית וְעֵשׂוּ מִשְׁתָּהּ בְּנוֹ וְהָלְכוּ 4
lan-ngutus dintenipun saben ing-griya pésta lan-damel putra-putranipun lan-kesah
[H7971](#) [H3117](#) [H0376](#) [H4960](#) [H1980](#)

וְלִשְׁתּוֹת לְאָכַל (אֶחָיוֹתֵיהֶם) (אֶחָיוֹתֵיהֶם) לְשִׁלְשֶׁת וְקָרְאוּ
lan-ngunjuk supados-nedha sadèrèk-èstrinipun sadèrèk-èstrinipun dhumateng-tiga lan-nimbali
[H8354](#) [H0398](#) [H0269](#) [H0269](#) [H7969](#) [H7121](#)

עָלְמָה :
kaliyan-piyambakipun

Anake kang lanang iku saben-saben padha nganakake pista giliran ana ing omahe dhewe-dhewe, dene sadulure wadon telu-telune padha diundang diajak mangan lan ngombe bebarengan.

אֵיּוֹב Ayub H0347	וַיִּשְׁלַח lan-ngutus H7971	הַמְּשֻׁלָּה pésta-punika H4960	יָמָיו dinten-dinten H3117	הַקִּיפּוֹ sampung-rampung	כִּי nalika	וַיְהִי lan-dados H1961		
מִסְפָּר cacahipun H4557	עֹלוֹת kurban-obaran	וַהֲעֵלָה lan-ngaturaken H5927	בְּבִקְרָא ing-énjing H1242	וְהוֹשִׁיעַ lan-wungu-ésuk H7925	וַיִּקְדָּשׁ lan-nyucèkaké H6942			
אֱלֹהִים Gusti Allah H0430	וַיְבָרְכוּ lan-nyupaosi H1288	בְּנֵי anak-anakku	חַטָּאוֹ dosa H2398	אוֹלִי mbokbilih H0194	אֵיּוֹב Ayub H0347	אָמַר ngandika H0559	כִּי amargi	כֻּלָּם sedayanipun H3605
	פ	הַיָּמִים: dinten-dinten-punika H3117	כָּל- sedaya H3605	אֵיּוֹב Ayub H0347	יַעֲשֵׂה nindakaken H3602	כָּכָה mekaten H3602	בְּלִבָּבָם ing-manahipun H3824	

Anadene saben dinaning pista wus kapungkur, Ayub banjur nglumpukake anak-anake prelu padha disucekake; esuke, isih umun-umun, Ayub wus tangi, banjur nyaosake kurban obaran, cacache miturut sapira kehing anake iku, awit ujare mangkene: “Bokmanawa anakku padha kena ing dosa lan nyupatani Gusti Allah ing sajroning atine.” Kaya mangkono iku ajeg katindakake dening Ayub.

לְהַתְּיָצֵב supados-ngadeg H3320	הָאֱלֹהִים Gusti Allah H0430	בְּנֵי putra-putra-saking	וַיִּבְאוּ lan-rawuh H0935	הַיָּוִם dinten-punika H3117	וַיְהִי lan-wonten H1961
בְּתוֹכָם: ing-antaranipun H8432	הַשָּׂטָן Sétan-punika H7854	גַּם- ugi H1571	וַיִּבְאוּ lan-rawuh H0935	יְהוָה Yéhuwah H3068	עַל- wonten-ngarsanipun

Nuju ing sawijining dina para putraning Allah padha seba marang ing ngarsane Pangeran Yehuwah; nuli Iblis iya seba bebarengan.

תְּבֵא panjenengan-rawuh H0935	מֵאֵין saking-pundi H0370	הַשָּׂטָן Sétan-punika H7854	אֶל- dhumateng H0413	יְהוָה Yéhuwah H3068	וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559	
בְּאֶרֶץ ing-bumi H0776	מִשְׁוֵט saking-ngulandara	וַיֹּאמֶר lan-matur H0559	יְהוָה Yéhuwah H3068	אֶת- dhumateng H0853	הַשָּׂטָן Sétan-punika H7854	וַיַּעַן lan-mangsuli
		בָּהּ: ing-piyambakipun		וּמַהֲתַלְתֵּד lan-saking-mlampah-mlampah H1980		

Ing kono Sang Yehuwah ngandika marang Iblis: “Sira saka ing ngendi?” Unjuk wangsulane Iblis marang Sang Yehuwah: “Saweg saking mider ndlajahi bumi.”

הַשְּׂמֵת punapa-panjenengan-mirsani	הַשָּׂטָן Sétan-punika H7854	אֶל- dhumateng H0413	יְהוָה Yéhuwah H3068	וַיֹּאמֶר lan-ngandika H0559			
אֵין mboten-wonten H0369	כִּי amargi	אֵיּוֹב Ayub H0347	עַבְדִּי abdi-Kawula H5650	עַל- dhumateng	לְבָבָהּ manah-panjenengan		
וְסָר lan-nyingkiri H5493	אֱלֹהִים Gusti Allah H0430	יֵרָא ajrih H3373	וַיִּשֶׁר lan-leres H3477	תָּם sampurna H8535	אִישׁ tiyang H0376	בְּאֶרֶץ ing-bumi H0776	כְּמוֹהוּ kados-piyambakipun H3644
						מִזְרַע: saking-piawon	

Pangeran Yehuwah banjur ndangu marang Iblis: “Apa sira nggatekake abdingSun Ayub? Awitdene ig salumahing bumi ora ana wong kang madhani bab anggone jujur lan mursid tuwin ngabekti ing Allah, apadene anggone nyingkiri piala.”

יָרֵא	הַחֲנֹם	וַיֵּאמֶר	יְהוָה	אֶת־	הַשָּׂטָן	וַיַּעַן	9
ajrih	punapa-tanpa-sebab	lan-matur	Yéhuwah	dhumateng	Sétan-punika	lan-mangsuli	
H3372	H2600	H0559	H3068	H0853	H7854		

אֱלֹהִים:	אֵיּוֹב
Gusti Allah	Ayub
H0430	H0347

Unjuk wangsulane Iblis marang Pangeran Yehuwah: “Punapa tanpa pituwas Ayub anggenipun ngabekti dhumateng Gusti Allah?”

בְּעָדָי	שָׂכַתְּ	(אֶתְּהָא)	אַתָּן	הַלֵּא-	10
ing-sakiwa-tengenipun	damel-pager	Panjenengan	Panjenengan	punapa-mboten	
H1157	H7753			H3808	

לִּי	אִשְׁרָיִךְ-	כָּל־	וּבְעָדָי	בֵּיתוֹ	וּבְעָדָי־
kagunganipun	ingkang	sedaya	lan-ing-sakiwa-tengen	griyanipun	lan-ing-sakiwa-tengen
		H3605	H1157		H1157

פָּרִיץ	וּמִקְנֵהוּ	בִּרְכָתְךָ	יָדָיו	מַעֲשֵׂה	מִסְכְּבִיב
ngrembaka	lan-rajakayanipun	Panjenengan-mberkahi	astanipun	padamelan	ing-sakubengipun
H6555	H4735	H1288	H3027	H4639	H5439

בְּאֶרֶץ:
ing-bumi
H0776

Piyambakipun tuwin griya dalasan sadaya barang darbekipun, punapa boten Paduka pageri kempu? Punapa ingkang katindakaken sampun Paduka berkahi saha barang darbekipun saya wewah wonten ing nagari ngriku.

בְּכָל־	וְנָע	יָדָי	מִגֵּן	שָׁלַח־	וְאוֹלָם	11
dhumateng-sedaya	lan-ndemèk	asta-Panjenengan	mugi	mugi-ngulungaken	nanging	
H3605	H5060	H3027	H4994	H7971	H0199	

פָּסִירָא	עַל־	לֵא	אִם־	לִּי	אִשְׁרָיִךְ-
pasuryan-Panjenengan	wonten-ngarsanipun	mboten	menawi	kagunganipun	ingkang
H6440		H3808			

יְבָרְכֶךָ:
piyambakipun-nyupaosi-Panjenengan
H1288

Nanging saupami Paduka ngagagaken asta nempuh dhateng sadaya barang darbekipun, temtu badhe nyupaosi Paduka wonten ing ngarsa Paduka.”

לִּי	אִשְׁרָיִךְ-	כָּל־	הַנָּה	הַשָּׂטָן	אֶל־	יְהוָה	וַיֵּאמֶר	12
kagunganipun	ingkang	sedaya	lah	Sétan-punika	dhumateng	Yéhuwah	lan-ngandika	
		H3605	H2009	H7854	H0413	H3068	H0559	

תְּשַׁלַּח	אֶל־	אֵלָיו	נָק	בִּירְדָּךְ
ngulungaken	sampun	dhumateng-piyambakipun	namung	wonten-ing-asta-panjenengan
H7971	H0408	H0413	H7535	H3027

יְהוָה:	פָּסִירָא	מֵעַם	הַשָּׂטָן	וְנִיזָא	יָדָי
Yéhuwah	pasuryan	saking-ngarsanipun	Sétan-punika	lan-medal	asta-panjenengan
H3068	H6440		H7854	H3318	H3027

Dhawuhe Sang Yehuwah marang Iblis: “Lah apa sadarbeke wus ana ing tanganira, mung bae aja nggepok marang awake!” Iblis banjur mundur saka ing ngarsane Sang Yehuwah.

13
 אַכּוּלִים וּבְנֵי וּבְנֵי הַיּוֹם וַיְהִי
 sami-nedha lan-putra-putra-èstrinipun lan-putra-putranipun dinten-punika lan-wonten
[H0398](#) [H1323](#) [H3117](#) [H1961](#)

הַבְּכּוֹרִים אֶחָיִים בְּבֵית וַיִּזְן וּשְׂתֵימִים
 ingkang-pembarep sadèrèkipun wonten-ing-griya anggur lan-ngunjuk
[H1060](#) [H0251](#) [H3196](#) [H8354](#)

Kacarita nuju ing sawijining dina, nalika anake Ayub lanang lan wadon padha mangan lan ngombe anggur ana ing omahe kang pambarep,

14
 הַרְשׁוֹת הַיְנוּ הַבְּקָרִים וַיֹּאמֶר אַיּוֹב אֶל-בָּא וּמִלְאָדָּה
 ngluku sami lembu-lembu-punika lan-matur Ayub dhumateng rawuh lan-utusan
[H1961](#) [H1241](#) [H0559](#) [H0347](#) [H0413](#) [H0935](#) [H4397](#)

יְדִיָּהִים עַל-רְעוֹת וַהֲאֵתְנוֹת
 piyambakipun wonten-ing-sandhingipun sami-nyenggut lan-kuldi-kuldi-èstri-punika
[H3027](#) [H0860](#)

nuli ana kongkonan kan teka ing ngarepe Ayub sarta nggawa pawarta mangkene: “Kala wau nalika lembu saweg kadamel mluku, sarta kuldi-kuldi estri sami nyenggut ing sakiwa tengenipun,

15
 לְפִי-הַכּוֹ הַנְּעָרִים וַתְּקַחֵם שָׂבָא וַתִּפֹּל
 nganggo sami-mejahi para-batur-ènom lan lan-mendhet tiyang-Syéba lan-nyerang
[H6310](#) [H5221](#) [H5288](#) [H0853](#) [H3947](#) [H7614](#) [H5307](#)

לְדָדָה לְהַנְדִיד לְבָדִי אֲנִי נָקָה וַאֲמַלְטָה תָּרַב
 dhumateng-panjenengan supados-matur piyambak kawula namung lan-kawula-uwal pedhang
[H5046](#) [H0905](#) [H0589](#) [H7535](#) [H4422](#) [H2719](#)

lajeng wonten tiyang Syeba dhateng sami nempuh, lembu kaliyan kuldi sami karebat saha para rencang sami dipun pejahi kaliyan landheping pedhang, namung kula piyambak ingkang saged oncat ngaturi uninga dhumateng panjenengan.”

16
 מִן-נִפְלָה אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר אֲשֶׁר מְדַבֵּר וַיָּהּ מְדַבֵּר וְעוֹד
 saking dhawah Gusti Allah latu lan-matur rawuh lan-punika matur punika taksih
[H5307](#) [H0430](#) [H0784](#) [H0559](#) [H0935](#) [H2088](#) [H1696](#) [H2088](#) [H5750](#)

וְהֵאֲכִילֵם וּבְנֵעָרִים בְּצֹאן וַתִּבְעֶר הַשָּׁמַיִם
 lan-nguntal lan-para-batur-ènom menda-menda-punika lan-ngobong langit-punika
[H0398](#) [H5288](#) [H6629](#) [H8064](#)

לְדָדָה לְהַנְדִיד לְבָדִי אֲנִי נָקָה וַאֲמַלְטָה
 dhumateng-panjenengan supados-matur piyambak kawula namung lan-kawula-uwal
[H5046](#) [H0905](#) [H0589](#) [H7535](#) [H4422](#)

Sajrone wong iku isih matur, ana wong teka maneh sarta matur: “Latunipun Gusti Allah dhawah saking langit lajeng nyamber dhateng menda dalah rencang-rencang, sadaya telas sami kamangsa ing latu, namung kula piyambak ingkang saged oncat, ngaturi uninga dhumateng panjenengan.”

שְׁלֹשָׁה tiga H7969	וּשְׁמוֹ damel	כַּשְׁדִּים tiyang-Kasdim H3778	וַיֹּאמֶר lan-matur H0559	בָּא rawuh H0935	וְזָה lan-punika H2088	מְדַבֵּר matur H1696	וְזָה punika H2088	וַעֲדָה taksih H5750	17
הַנְּעָרִים para-batur-ènom H5288	וְאֵת lan H0853	וַיִּקְחוּם lan-mendhet H3947	הַנְּמֻלִים unta-unta-punika H1581	עַל- dhumateng	וַיִּפְשְׁטוּ lan-nyerang H6584	רְאוּשִׁים golongan			
לְהַגִּיד supados-matur H5046	לְבָרֵי piyambak H0905	אָנִי kawula H0589	רַק- namung H7535	וְאִמְלֻטָּה lan-kawula-uwal H4422	חָרַב pedhang H2719	לְפִי- nganggo H6310	הַכּוֹ sami-mejahi H5221		
							לְךָ: dhumateng-panjenengan		

Sajrone wong iku isih matur, ana wong teka maneh lan matur: "Tiyang Kasdim sami dhateng, wonten tigang bregada, lajeng nempuh dhateng unta sami karebat, saha rencang-rencang dipun pejahi kaliyan landheping pedhang, namung kula piyambak ingkang saged oncat, ngaturi uninga dhumateng panjenengan."

בְּנֵיךָ putra-putra-panjenengan H0559	וַיֹּאמֶר lan-matur H0935	בָּא rawuh H0935	וְזָה lan-punika H2088	מְדַבֵּר matur H1696	וְזָה punika H2088	עַד taksih H5704	18
בְּבֵית wonten-ing-griya H3196	אֲנִי anggur H3196	וְשָׂתִים lan-ngunjuk H8354	אֲכָלִים sami-nedha H0398	וּבְנוֹתֶיךָ lan-putra-putra-èstri-panjenengan H1323			
				הַבְּכוֹר: ingkang-pembarep H1060	אֲחֵיהֶם sadèrèkipun H0251		

Sajrone wong iku isih matur, ana wong teka maneh lan matur: "Putra panjenengan jaler estri saweg sami dhaharan saha ngunjuk wonten ing griyaning sadherekipun pambajeng,

בְּאַרְבַּע ing-sekawan H0702	וַיִּנְעַ lan-nabrak H5060	הַמְדַבֵּר ara-ara-samun-punika	מֵעֵבֶר saking-sabrang H5676	וּבָאָה rawuh H0935	גְּדוֹלָה agung H7307	רוּחַ angin H7307	וְהִנֵּה lan-lah H2009	19
וְאִמְלֻטָּה lan-kawula-uwal H4422	וַיִּמּוֹתוּ lan-sami-tilar H4191	הַנְּעָרִים para-laré-ènom H5288	עַל- dhumateng	וַיִּפֹּל lan-ambruk H5307	הַבֵּית griya-punika	פְּנוֹת pojok H6438		
			לְךָ: dhumateng-panjenengan	לְהַגִּיד supados-matur H5046	לְבָרֵי piyambak H0905	אָנִי kawula H0589	רַק- namung H7535	

dumadakan wonten angin prahara dhateng saking pasamunan ingkang lajeng nempuh griya wau ing pojok-pojokipun sekawan; griyanipun rebah njugrugi para tiyang anem wau, temah sami pejah sadaya, namung kula piyambak ingkang saged oncat ngaturi uninga dhumateng panjenengan."

אֶת- dhumateng H0853	וַיִּנָּז lan-nggundhuli H1494	מִזְעָלוֹ jubahipun H4598	אֶת- dhumateng H0853	וַיִּקְרַע lan-nyuwèk H7167	אֵיּוֹב Ayub H0347	וַיָּקָם lan-jumeneng	20
			וַיִּשְׁתַּחוּ: lan-sujud H7812	אֶרְצָה ing-siti H0776	וַיִּפֹּל lan-dhawah H5307	רִאשׁוֹ mustakipun	

Ing kono Ayub banjur nyuwèk-nyuwèk jubahe, cukur rambut sarta sumungkem sujud ing bumi,

אָמִי ibu-kawula H0517	מִבְּטָן saking-guwa-garbanipun H0990	(יִצְאָתִי) kawula-medal H3318	[יִצְתִּין] kawula-medal H3318	עָרָם wuda H6174	וְיֵאמֶר lan-ngandika H0559	21	
יְהִי mugi-dados H1961	לְקַח mendhet H3947	וְיִהְיֶה lan-Yéhuwah H3068	נְתִין maringi H5414	יְהוּוּהַ Yéhuwah H3068	שְׂמָה mrika H8033	אָשׁוּב kawula-wangsul H7725	וְעָרָם lan-wuda H6174
				מְבַרְךָ: pinuji H1288	יְהוּוּהַ Yéhuwah H3068	שָׁם asmanipun H8034	

pangucapè: “Wuda anggonku metu saka ing guwagarbane embokku, iya wuda anggonku bali mrana. Pangeran Yehuwah kang paring, Pangeran Yehuwah kang mundhut; pinujia asmane Sang Yehuwah!”

תַּפְּלָה panyacad H8604	נְתִין maringi H5414	וְלֹא- lan-mboten H3808	אֵיּוֹב Ayub H0347	חַטָּא dosa H2398	לֹא- mboten H3808	זָאת punika H2063	בְּכָל- ing-sedaya H3605	22
					פ —	לְאֱלֹהִים: dhumateng-Gusti Allah H0430		

Sajrone iku mau kabeh Ayub ora nganti gawe dosa, sarta ora nacad pisan-pisan marang Gusti Allah.